

Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2013
Curso implantación:	2013-14
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Teoría y Práctica de la Traducción Francés-Español
Código asignatura:	2380024
Tipología:	TRONCAL / FORMACIÓN BÁSICA
Curso:	2
Periodo impartición:	Cuatrimestral
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Objetivos y competencias

OBJETIVOS

- Aprender a traducir perfeccionando la competencia comunicativa en las lenguas de trabajo.
- Completar la adquisición de las bases teóricas y metodológicas del proceso traductor.
- Desarrollar metódica y razonadamente la competencia traductora.
- Ser capaz de desarrollar una reflexión sobre los mecanismos del lenguaje.
- Aprovechar los contenidos de la asignatura para contribuir al enriquecimiento de las competencias lingüística, comprensiva y comunicativa en francés (prioritariamente) y en español.

COMPETENCIAS

De forma generalizada, una vez cursada la asignatura, los y las estudiantes deberán haber adquirido las siguientes competencias:

Competencias específicas:

a) Cognitivas (Saber):

- Posesión de conocimientos generales sobre las corrientes teóricas y metodológicas y capacidad para aplicarlos a la práctica traductora.
- Capacidad para traducir textos, utilizando el enfoque y las estrategias traductorales adecuadas según el género textual.
- Capacidad para conocer las principales dificultades gramaticales de la traducción del francés al español y viceversa con el fin de evitar calcos e interferencias.

b) Procedimentales/Instrumentales (Saber hacer):

- Una consciencia de su propio estilo de aprendizaje y de las estrategias de aprendizaje que pueden utilizar.
- Capacidad para plantearse objetivos concretos y realistas con el fin de subsanar deficiencias posibles a nivel de comprensión del texto original y de expresión en la traducción.
- Capacidad para manejar adecuadamente diccionarios monolingües, bilingües y de uso en francés y en español.
- Capacidad para manejar adecuadamente el material didáctico necesario para progresar en el planteamiento teórico y metodológico de la asignatura y desarrollar las capacidades traductorales.
- Conocimiento de los medios educativos que la Universidad de Sevilla pone a su alcance y capacidad para usarlos de forma adecuada.

c) Actitudinales (Ser):

- Desarrollo de la capacidad de comprensión de realidades lingüísticas y culturales distintas a través de la interpretación de textos y de su reexpresión.
- Desarrollo de la creatividad y autonomía de aprendizaje.
- Capacidad para trabajar en grupo y la cooperar; afirmación personal en un contexto de tolerancia y escucha para optimizar el aprendizaje.

Competencias genéricas:

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de organizar y planificar el trabajo.
- Conocimientos de cultura general básicos.
- Solidez en los conocimientos básicos de la profesión.
- Comunicación oral en la lengua nativa.
- Comunicación escrita en la lengua nativa.
- Conocimiento de una segunda lengua (francés).
- Habilidades elementales en informática.
- Habilidades para obtener y analizar información desde diferentes fuentes.
- Resolución de problemas.
- Toma de decisiones.
- Capacidad de crítica y autocrítica.

- Trabajo en equipo.
- Habilidades en las relaciones interpersonales.
- Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad.
- Capacidad para aplicar la teoría a la práctica.
- Capacidad de aprender.
- Capacidad de generar nuevas ideas.
- Comprensión de culturas y costumbres de otros países.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Inquietud por la calidad.

Contenidos o bloques temáticos

BLOQUE TEÓRICO: Fundamentos históricos; componentes traductológicos básicos; principales corrientes disciplinarias y metodológicas de la materia; sistematización léxico-gramatical desde un punto de vista contrastivo.

BLOQUE PRÁCTICO: Aplicación de las técnicas de documentación y de análisis textual; traducción directa e inversa de textos modernos.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	30
C Clases Prácticas en aula	30

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases prácticas:

Preparación, ejecución y revisión de ejercicios de traducción y de sistematización de contenidos léxico-gramaticales en las lenguas de trabajo, a través de sesiones de trabajo en equipo o individual, presencial y no presencial.

Clases teórico-prácticas:

De acuerdo con la distribución de créditos de la asignatura, en las sesiones, se combinarán teoría y práctica. A pesar de que la asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico, el alumnado leerá aquellas referencias bibliográficas que el profesor le irá señalando o proporcionando a lo largo del aprendizaje como ampliación del armazón teórico y/o metodológico básico de la asignatura presentado en el aula.

Tutorías individuales de contenido programado:

- Orientación y evaluación del aprendizaje.
- Aclaración de dudas y dificultades
- Puesta en común de ejercicios propuestos en el aula.

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.